Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, Ja (to) oznajmiłem i Ja go powołałem, sprowadziłem go – i powiedzie się jego drodze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, Ja to oznajmiłem i Ja go powołałem, sprowadziłem go — i dam mu powodzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, ja mówiłem i ja go wezwałem; przyprowadziłem go i powiedzie mu się jego droga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja, Jam mówił; przetoż wezwę go, przywiodę go, a poszczęści mu się droga jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja, ja mówiłem i zawołałem go, przywiodłem go i zdarzyła się droga jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, Ja to mówiłem i Ja go powołałem; przywiodłem go i poszczęściłem jego drodze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Ja to przepowiedziałem i Ja go powołałem, sprowadziłem go i on szczęśliwie dokona swojego dzieła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, to Ja przemówiłem, Ja go wezwałem, przyprowadziłem i zapewniłem mu powodzenie na jego drodze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Ja, właśnie Ja zapowiedziałem i go wezwałem. Prowadzę go i on odniesie sukces. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To Ja, Jam przemówił i Jam go powołał! Jam go wywiódł i szczęściem usłałem mu drogę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав, Я покликав, Я його привів і Я дав, щоб йому пощастило в дорозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, Ja to zwiastowałem oraz go powołałem; sprowadziłem go, a nadto powiodła się jego droga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja sam powiedziałem. I ja go wezwałem. Przyprowadziłem go i jego drodze będzie zapewniona pomyślność. |